

2023

## L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens

Samer Al-Hammouri

*Département de langues modernes, Université du Yarmouk, Irbid – Jordanie.*

Khaldoun Aljarrah

*Étudiant-chercheur en Master, Département de langues modernes, Université du Yarmouk, Irbid – Jordanie.*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja>

---

### Recommended Citation

Al-Hammouri, Samer and Aljarrah, Khaldoun (2023) "L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens," *Association of Arab Universities Journal for Arts* **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب**: Vol. 20: Iss. 2, Article 11.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja/vol20/iss2/11>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Association of Arab Universities Journal for Arts **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب** by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact [rakan@aar.edu.jo](mailto:rakan@aar.edu.jo), [marah@aar.edu.jo](mailto:marah@aar.edu.jo), [u.murad@aar.edu.jo](mailto:u.murad@aar.edu.jo).



Association  
of Arab Universities



The Scientific Society of Arab  
Universities Faculties of Arts

# Association of Arab Universities Journal for Arts

A Biannual Refereed Academic Journal

Published by The Scientific Society of  
Arab Universities Faculties of Arts at  
Universities Members of AARU

Vol. 20

No.2

Oct. 2023 / Rabei 2AD 1445 H

ISSN 9849 – 1818



Association of Arab  
Universities



The Scientific Society of Arab  
Universities Faculties of Arts

# Association of Arab Universities Journal for Arts

A Biannual Refereed Academic Journal

Published by The Scientific Society of  
Arab Universities Faculties of Arts at  
Universities Members of AARU

---

All rights reserved.

© Copyright 2023 by The Scientific Society of Arab Universities Faculties of Arts

---

No part of this publication may be reproduced without the prior written permission of  
the Editor-in-Chief.

---

Opinions expressed in this journal are solely those of their authors and do not  
necessarily reflect the opinions of the Editorial Board or the policy of The Scientific  
Society of Arab Universities Faculties of Arts

---

Vol. 20

No.2

Oct. 2023 / Rabei 1445 2 H

Al-Hammouri and Aljarrah: L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux

# L'élaboration D'un Programme de Français

## du Tourisme Destiné Aux Guides

### Francophones Jordaniens

<https://doi.org/10.51405/20.2.11>

Samer Al-Hammouri and Khaldoun Aljarrah

Vol.20 No.2 2023, pp.593-604

Date of Submission: 6/3/2023

Date of Acceptance: 2/5/2023

### Résumé

Dans notre article, nous essayons d'élaborer un programme de FOS (français sur objectifs spécifiques) destiné aux guides francophones en Jordanie.

Nous avons suivi les cinq étapes de J-M. Mangiante et C. Parpette (2004): l'analyse de la demande; l'analyse des besoins des apprenants; la collecte des données; l'analyse de ces données et l'élaboration des activités didactiques.

Notre objectif est de proposer une démarche scientifique pour réaliser un programme qui répond aux besoins langagiers des guides francophones jordaniens afin de pouvoir l'intégrer dans leur domaine du travail.

Mots clés: Français sur objectifs spécifiques, Guide touristique, Besoins langagiers, Formation professionnelle, Compétence de communication.

### Abstract

In our article, we try to develop a program on specific purposes for French speaking guides in Jordan.

We followed the five steps according to J-M. Mangiante et C. Parpette (2004): the demand analysis; the analysis of learners' needs; the data collection; the analysis of these data and the development of didactic activities.

Our goal is to offer a scientific approach to achieve a program that meets the language needs of Jordanian French speaking guides in order to be able to integrate more easily into their field of work.

Keywords: French as a language of tourism, Tour guide, Learner needs, Professional specific training, Communication skills.

---

1 - Copyright 2023 by The Society of Arab Universities Faculties of Arts, All rights reserved

2 - Département de langues modernes, Université du Yarmouk, Irbid – Jordanie

3 - Étudiant-chercheur en Master, Département de langues modernes, Université du Yarmouk, Irbid – Jordanie

## **L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens**

---

### **Introduction**

La Jordanie est un pays en plein essor touristique surtout après qui a été choisi le site archéologique de Petra parmi les sept nouvelles merveilles de monde, ainsi que d'autres sites classés comme patrimoine mondiale de l'UNESCO. Sa richesse historique, culturelle, architecturale lui permet d'être parmi les destinations touristiques les plus visées dans le monde. Pour cela, la Jordanie représentée par le ministère du tourisme et de l'antiquité commence à prendre en considération cette importance qui doit être bien exploitée et représentée en formant des guides accompagnateurs touristiques compétents, dotés d'un niveau culturel et linguistique égal à la richesse touristique du pays.

Le français est considéré comme la deuxième langue étrangère enseignée en Jordanie après l'anglais. Il est enseigné dans 8 universités ainsi que dans certaines écoles publiques et privées. Le système d'enseignement adopté focalise sur le français général pour tous les apprenants et aucun de ces établissements n'opte pour un français sur objectifs spécifiques pour le tourisme alors que le secteur touristique abrite un grand nombre d'étudiants qui finissent leurs études de français.

Selon l'Association des Guides Touristiques de Jordanie (JTGA), il y environ 1200 guides accompagnateurs maîtrisant 32 langues où le français occupe un rôle très important dans ce domaine. En Jordanie, Il y a un bon nombre de guides francophones (environ 150 guides francophones actifs) et le nombre de ceux qui exercent ce métier, avec des touristes venant des pays francophones pour visiter la Jordanie, augmente chaque année.

### **Problématique de la recherche**

Le problème est que les guides francophones jordaniens ne suivant que des cours de français général indispensables dans un premier temps pour la maîtrise de la langue dans sa globalité s'avèrent insuffisants pour exercer professionnellement le métier de guide touristique car les situations de communications auxquelles le guide va être confronté sont spécifiques et précises. En conséquence, les étudiants ne veulent pas apprendre LE français mais plutôt DU français pour réaliser des objectifs bien précis dans un domaine donné (D. Lehmann, 1993). Par conséquent, le guide se trouve livré à lui-même pour chercher les termes, les locutions, les expressions liées au tourisme et les compétences socioculturelles, tout cela va lui demander du temps, beaucoup d'efforts et lui coûter de l'argent.

Dans cette présente recherche, notre objectif consistera à satisfaire au mieux les besoins du public des apprenants en essayant de répondre à une commande de FOS pour les guides francophones jordaniens utilisant la démarche de J-M. Mangiante et C. Parpette, qui se compose des cinq étapes suivantes: la demande de formation, l'analyse des besoins du public des apprenants, la collecte des données, l'analyse des données et l'élaboration des activités.

Ce qui différencie cette étude des autres études effectuées dans le domaine touristique utilisant la méthodologie de J-M. Mangiante et C. Parpette, est que dans notre recherche, nous nous sommes focalisés sur le guide touristique francophone jordanien. A cette fin nous avons défini comment élaborer un programme spécifique tandis que dans les recherches antérieures le sujet est abordé d'une manière

Al-Hammouri and Aljarrah: L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux  
**L'élaboration D'un Programme de  
Français du Tourisme Destiné Aux Guides  
Francophones Jordaniens**

---

plus générale envisageant le français du tourisme dans sa globalité (hôtellerie, agent touristique, étudiant du tourisme voulant apprendre le français...) sans vraiment traiter un programme destiné précisément aux guides francophones jordaniens. D'autre part, dans notre recherche, nous avons développé une partie pratique plus détaillée représentée par une fiche de programmation de séquence, une fiche pédagogique de séquence et une fiche de déroulement de séance dans lesquelles nous mentionnons en détail ce qui doit être traité dans chaque partie et ce qui est prioritaire pour un guide francophone jordanien.

Nous avons aussi accordé plus d'importance à la partie consacrée à la communication surtout orale car, selon notre expérience préalable en tant que guides touristiques francophones, nous savons que le guide touristique en général et francophone en particulier est, la plupart du temps, sollicité pour cette compétence précise quels que soient les besoins linguistiques ou professionnels de ce métier. Le guide doit accompagner les clients partout où ils vont tout en leur expliquant oralement la culture du pays, sa civilisation, son histoire, sa politique, sa nature, son environnement, etc. Le guide est alors un ambassadeur de son pays, en conséquence, l'expérimentation et la maîtrise de cette compétence considérée et traitée comme la compétence la plus importante dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue ou dans n'importe quel domaine de FOS, sont les conditions de sa réussite. En effet, si on est incapable de communiquer et d'échanger ses idées et ses expériences professionnelles avec autrui, à quoi sert donc la langue?

### **La notion FOS.**

L'abréviation FOS correspond à l'expression « Français sur Objectifs Spécifiques ». Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE (Français langue étrangère).

Le FLE désigne l'enseignement/apprentissage destiné à toute personne souhaitant apprendre le français dit « général » avec des objectifs variés. Par contre, le FOS est créé souvent pour des professionnels ou des universitaires qui veulent suivre des cours de français pour des fins plutôt professionnelles ou universitaires.

Donc, ils veulent apprendre non LE français mais plutôt DU français pour réaliser un objectif donné<sup>1</sup>. Le FOS apparaît comme une approche utile et efficace de l'apprentissage du français dans le cadre d'un domaine particulier, dans notre article, nous nous intéressons au Français du tourisme. En effet, conçu pour tout apprenant ayant besoin d'apprendre le langage utilisé au sein de la profession qu'il exerce (les guides francophones jordaniens), le FOS analyse les besoins langagiers de l'apprenant et y répond par un enseignement rapide et efficace. Il est souvent soumis dans ce cas à un temps d'apprentissage limité; il lui faut donc avoir « un enseignement intensif et portant sur des contenus strictement délimités par les objectifs professionnels visés. (...) L'élaboration d'un programme de FOS suppose donc pour l'enseignant-concepteur d'entrer en contact avec un domaine professionnel nouveau pour lui, pour y découvrir ses acteurs, les situations qu'ils vivent, les échanges langagiers qu'ils y produisent » (J-M. Mangiante et C. Parpette, 2004)

## **L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens**

---

### **Premier étape: L'analyse de la demande de formation**

La demande de formation qui est dans notre recherche destinée aux guides touristiques francophones jordaniens peut être sollicitée par le ministère du tourisme, une agence touristique, une entreprise, une université, un organisme, ou bien par un public particulier à un centre de formation ou à une institution pédagogique afin d'assurer une formation linguistique spécifique satisfaisante aux besoins, aux contraintes, aux attentes et aux envies des commanditaires et des publics en question.

L'analyse de cette étape est primordiale parce qu'il s'agit de déterminer et de comprendre le type de formation à adopter, car « avant même de penser aux contenus, aux progressions et au détail des modules, l'enseignement d'une langue à des fins professionnelles requiert différentes analyses en amont de la conception et de la programmation des cours. Dans le cas de l'enseignement « sur mesure » (comme en Français sur Objectif Spécifique ou en Français Langue Professionnelle), il faut procéder en premier lieu à l'analyse de la demande ». (F. Mourlhon-Dallies, 2008):

Dans notre présent article, nous allons essayer d'élaborer un programme d'enseignement particulier destiné aux guides touristiques francophones jordaniens afin de faciliter leur intégration dans le domaine touristique professionnel.

### **La commande est la suivante:**

Une commande imaginaire d'un office du tourisme demandant une formation du français pour 8 guides touristiques pendant 2 mois à l'Association des Guides Touristiques de Jordanie (JTGA) afin d'améliorer leur niveau de production et expression orale. L'objectif final de cette formation est d'améliorer le niveau linguistique oral des participants et d'enrichir leur lexique concernant le domaine du tourisme pour qu'ils soient capables d'accompagner et de communiquer avec des touristes francophones durant leur visite des sites touristiques en Jordanie.

### **La deuxième étape: l'analyse des besoins des apprenants.**

Les apprenants sont au centre de cet enseignement comme le valide L. Porcher, (1995:23) c'est « logique et indispensable de s'appuyer sur une analyse des besoins de cet élève, de manière à lui proposer un cheminement adéquat d'apprentissage qui lui soit véritablement utile ». (L. Porcher, (1995):

C'est dans cette étape considérée comme la plus importante où l'enseignant-formateur ou l'institution chargée de l'enseignement doit consacrer un vrai temps à cette démarche, parce que c'est à partir de ces besoins et contraintes non seulement langagiers mais aussi socioculturels et professionnels que l'enseignant-formateur peut comprendre et se rapprocher au plus près des besoins des apprenants qui lui permettront d'adapter un programme d'enseignement adéquat aux situations de communications auxquelles les apprenants seront confrontés ultérieurement.

Selon M. Cheval, « La langue que nous enseignons n'est plus alors conçue comme un tout, objet immuable, dont il faut connaître tous les arcanes pour oser l'utiliser, les parcours sont diversifiés, les compétences visées parcellisées, partielles, peut-être plus vite acquises. Plus vite parce que la notion de temps prend toute son importance pour ces publics, peu disponibles et pressés de voir leur effort couronné de succès ». (M. Cheval, 2003).



### **Troisième étape: la collecte des données**

Cette étape est l'étape la plus précise pour élaborer un programme du FOS comme le confirment J-M. Mangiante et C. Parpette, dans leur rencontre intitulée (Le français sur objectif spécifique ou l'art à s'adapter) « La collecte des données est probablement l'étape la plus spécifique à l'élaboration d'un programme de FOS. C'est en quelque sorte le centre de gravité de la démarche. D'une part, parce qu'elle confirme, complète, voire modifie largement l'analyse des besoins faite par le concepteur, laquelle reste hypothétique tant qu'elle n'est pas confirmée par le terrain. D'autre part, parce qu'elle fournit les informations et discours à partir desquels sera constitué le programme de formation linguistique ».2

A partir de cette étape, l'enseignant/formateur doit commencer à chercher des documents authentiques liés aux besoins langagiers de son public, à aller s'informer auprès d'experts du domaine visé, et commence à se poser des questions dont les réponses auront pour but de l'aider à mieux collecter les données les plus utiles et précises dans le milieu professionnel: dans quelles situations de communication se retrouveront les apprenants? Quel lexique utiliseront-ils dans ce domaine? Quelles sont les registres linguistiques les plus utilisés dans cette perspective? Etc.

Autrement dit, c'est dans cette étape où l'enseignant/formateur va à la découverte du domaine et de ses subtilités peut-être inconnus pour lui pour y obtenir les informations nécessaires à sa formation linguistique.

### **Quatrième et cinquième étape. Analyse des données et élaboration didactique des activités.**

Nous pouvons dire que ces deux étapes sont liées, selon J-M. Mangiante et C. Parpette, Cette démarche constitue une étape à part entière dans le travail mené par le concepteur, compte tenu de la nouveauté de nombreux discours utilisés comme support pédagogiques dans les formations de FOS. Mais l'implication directe des résultats de cette analyse dans l'élaboration des activités conduit à traiter ces deux étapes de façon conjointe. Dans ces deux étapes les enseignants/formateurs peuvent limiter leurs choix à la finalité des données collectées et voir si les documents authentiques qu'ils ont collectés sont en harmonie avec la commande, établir les besoins des apprenants et leur niveau langagier pour pouvoir choisir quels sujets il faut traiter? Évaluer quels documents authentiques ils peuvent utiliser? Envisager quels sont les matériels d'enseignement à adapter pour cette formation?

Ces questions ont pour but d'aider les enseignants/formateurs à réaliser l'objectif final de la formation demandée.

### **La formation proposée**

Pour aider les guides francophones jordaniens à maîtriser le français du tourisme, l'élaboration d'un programme d'apprentissage et d'entraînement englobant le maximum de lexique touristique est primordiale et doit être adopté par des établissements spécialisés dans ce domaine à la fois touristique et linguistique qui auront pour objectif de fournir toute information professionnelle et linguistique nécessaire aux guides.

Dans cette partie pratique, nous allons proposer le programme suivant en commençant du général au détaillé (La fiche de programmation de séquence ou le scénario pédagogique global, la fiche pédagogique de séquence et la fiche de déroulement de séance).



## L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens

### Fiche de programmation de séquences

#### Scénario pédagogique global

Scénario ou objectifs généraux	Titre de la séquence	Savoir-faire langagiers (objectifs fonctionnels)	Compétences linguistiques (grammaticales, phonologiques et lexicales)	Compétences sociolinguistiques	Activités langagières (CE, EE, CO, EO, IO, IE)	Tâche finale	Durée
A l'aéroport et à l'hôtel	S1: accueillir et accompagner (meet and assist)	Être capable d'accueillir les touristes et pouvoir se présenter et donner des informations générales jusqu'à l'arrivée à l'hôtel	Connaître les verbes utilisés dans cette situation, Connaître les prépositions (à et de), quelles prépositions sont utilisées avec les verbes: être, avoir, souhaiter, vouloir, pouvoir, présenter, se présenter au présent de l'indicatif.	Formule de politesse: madame, monsieur, vouvoisement, tutoiement	CO, EO	Chaque étudiant va jouer le rôle d'un guide touristique accueillant des touristes à l'aéroport jusqu'à l'hôtel	4 heures
Dans un musée	S2: décrire des objets	Être capable de décrire et de classer historiquement des tableaux, des statues et des bijoux	Conjuguer les verbes au passif, sculpter, tailler, dessiner... Apprendre les couleurs, les organes extérieurs du corps humain et animalier	Regarder une vidéo d'un guide touristique français dans un musée.	CO, EO	Travail individuel en décrivant chacun un tableau et une statue	6 heures
Dans un site archéologique	S3: expliquer un site touristique	Être en mesure d'expliquer des monuments touristiques, historiques et archéologiques	Apprendre le passé composé, l'imparfait, Connaître les adjectifs de lieu et de temps, apprendre la terminologie touristique historique et archéologiques, apprendre les verbes et adjectifs adéquats à chaque site et période historique, apprendre les explications touristiques sur certains sites essentiels (Petra, Jerash, Amman, Umm Qeis et les châteaux de désert	Regarder des vidéos d'un guide expliquant plusieurs sites touristiques, Leur montrer des photos représentant des monuments touristiques en détails	CO, EO	Organiser une sortie touristique durant laquelle chaque apprenant jouera le rôle d'un guide touristique expliquant un monument désigné	18 heures
Dans un restaurant	S1: manger local	Être capables de poser des questions et donner des réponses, pouvoir expliquer les plats locaux importants	Connaître des termes de restauration et de nourriture, Les différentes façons de poser des questions et comment y répondre	Regarder des recettes des plats français et locales en français	CO, EO	Travail en binôme stimulant à tour de rôle le rôle du guide et du touriste	4 heures
Dans une soirée de détente (une fête)	S2: le folklore local, s'amuser	Être capable d'amuser et intéresser les touristes, raconter des anecdotes et des blagues, leur donner des informations sur la culture locale	Apprendre à raconter une histoire, connaître des termes concernant la culture locale	Voir une vidéo sur un thème de la culture française	CO, EO	Chaque apprenant va jouer le rôle du guide pendant une soirée de détente	4 heures
Dans un marché	S3: aider dans les achats	Être capable de promouvoir les produits locaux, donner des conseils sur les produits locaux et les bonnes adresses selon les besoins	Apprendre à donner des conseils, connaître les termes concernant le domaine commercial (hors de prix, ça coûte un bras, bon marché, réductions, solde, taux de change, changer de l'argent, bureau de change...	Savoir négocier les prix	CO, EO	Chaque apprenant jouera le rôle de vendeur et acheteur	4 heures
Dans la nature	Aider à comprendre les caractéristiques naturelles et les caractéristiques de tourisme d'aventure	Être capable de donner des informations spécifiques concernant la nature et ses spécificités	Connaître certains termes de nature et d'aventure avec les verbes monter, camper, bivouaquer, arceaux, sardines, piquets, certains termes de faune et flore, connaître les nuances terminologiques du domaine.		CO, EO	Travail en groupe	4 heures

## L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens

### Fiche pédagogique de séquence

Classe (ou type de public en FOS)	Guides touristiques francophones jordaniens
Niveau (visé)	B1
Titre de séquence	Expliquer un site touristique
Objectif général	L'objectif de cette séquence est de permettre à un guide d'expliquer un site touristique aux touristes.
Situation ou scénario pédagogique	Dans un site touristique
Tâche finale à réaliser	Compréhension et expression orale concernant le niveau visé
Durée envisagée (éventuellement nombre de séances)	3 séances de six heures, chaque séance est étalée sur trois jours par semaine (deux heures par jour). Total de 18 heures.
Pré-requis	Un niveau de A2 en français et motivation

Objectifs des séances (objectifs intermédiaires)	Objectifs opérationnels			Activités langagières (CE, EE, CO, EO, IO, IE) <sup>3</sup>	Situation d'apprentissage (activités langagières, supports, etc.)	Durée
	Savoir-faire langagiers (ou objectifs fonctionnels)	Compétences linguistiques (grammaticales, phonologiques et lexicales)	Compétences sociolinguistiques			
Séance 1: Objectif: expliquer un site touristique	Être capable de parler de l'histoire d'un site touristique	Apprendre et conjuguer les verbes (construire, bâtir, paver, régner, conquérir, se rendre, se convertir) au passé et à l'imparfait. Apprendre certains connecteurs logiques en lien avec le but d'apprentissage. Apprendre certains termes concernant le domaine archéologique et touristique (façade, temple, voie colonnade, tombeau, hippodrome, mur d'enceinte, canalisation, rigole d'eau, bassin de décantation, meurtrières, douve, pont-levis, rempart.	Formules de politesse (madame, monsieur, vouvoiement, tutoiement) -regarder une vidéo d'une guide touristique expliquant un monument précis.	CO, EO	- travail individuel - travail en groupe - un ordinateur - une salle de projection vidéo	6 heures Sur 3 jours par semaine
Séance 2: Objectif: connaître les points communs entre les sites touristiques et les différentes civilisations	Être capable de lier les événements historiques et les sites de différents sites touristiques ensembles	Apprendre et conjuguer les verbes (se croiser, lier, unifier, connecter, se battre, chasser, disparaître, apparaître, adorer) au passé composé. Apprendre certains termes en relation avec les différentes époques (les grecs, les perses, les romains, les byzantins, les omeyyades, les abbassides, les mamlouks, les ayyoubides, les croisades, les ottomans, polythéistes, monothéiste, dieux, déesses, régent, calife, empereur, roi, reine, seigneur, gouverneur, clan, tribu		CO, EO	- Travail individuel - Travail en binôme - Travail en groupe - Des brochure de certains sites touristiques - un ordinateur - une salle de projection vidéo	6 heures sur 3 jours par semaine
Séance 3: Objectif: les différences architecturales et historiques entre les sites touristiques suivants: (Jerash, Petra et la mer morte)	Être capable de décrire et reconnaître les différents styles architecturaux des sites mentionnés	Apprendre et conjuguer les verbes (flotter, se baigner, creuser, tailler, sculpter, éroder) à la forme passive. Apprendre des termes techniques et des termes spécifiques à certains site et types du tourisme (les âges néolithiques: l'âge de bronze, l'âge de fer. Cité-état. Les chapiteaux: dorique, ionique et corinthiens. Niche, statue, architrave, la place ovale, amphithéâtre, tétrapyle, agora, arche de triomphe, nymphée, thermes, forum, décapole, système d'égout. La faille, burin, marteau, caravansérail, triclinium, bielinium, friable, autel, lieu de sacrifice, métope et triglyphe, nomades, bédouins, voutes, urne, digue, église, basilique, château, mausolée, grès, cardo decumanus, cardo maximus. Le point le plus bas de la terre, mouvement tectoniques, tourisme d'affaire, densité de sel, dermatologique, bitume, navigation, momification, manuscrit.	-découvrir un hôtel français -regarder un court discours entre un réceptionniste et un client	CO, EO Poser des questions, répondre aux questions du client	- Travail individuel - Travail en binôme - Travail en groupe - Vidéo projecteur - Ordinateur	6 heures sur 3 jours par semaine

## L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens

### Fiche de déroulement de séance

Numéro et titre de la séquence: 3 <sup>ème</sup> séquence: expliquer un site touristique		Séance n°: 1			
Date: 25 avril 2021	Durée: 2 heures	Objectif intermédiaire: utiliser les verbes et le lexique touristique dans un contexte précis.			
Objectifs des séances (objectifs intermédiaires)	Démarche/stratégie pédagogique		Modalité de travail (en groupe, sous-groupe, individuel)	Supports et matériels pédagogiques	Durée
	Activités du professeur	Activités des élèves			
<p>Connaître certains mots du vocabulaire archéologique, historique et touristique</p> <p>Utilisation du vocabulaire en lien avec le lieu, le site de (Petra)</p> <p>Apprendre et conjuguer les verbes essentiels les plus utilisés afin d'expliquer un site.</p> <p>Lier ces informations ensemble pour avoir un discours explicatif et cohérent pour qu'ils puissent pratiquer les exercices de la même manière professionnelle ou presque.</p> <p>Être capable de travailler individuellement, en binôme et en groupe pour pratiquer et voir s'ils ont bien acquis ce qu'ils ont appris</p> <p>Répondre à leurs questions et clarifier les nuances et voir s'ils ont très bien compris.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sensibilisation<sup>4</sup>: 30 minutes</li> <li>Commencer par une introduction générale et montrer l'importance de notre séance, puis, Donner un vrai exemple pour motiver les élèves</li> <li>Exemple: montrer une vidéo d'un guide touristique expliquant un monument dans le site de Pétra de 2 minutes pour 3 fois et leur demander ce qu'ils ont compris et ce qu'ils n'ont pas compris et répondre à leurs questions.</li> <li>Conceptualisation: 45 minutes</li> <li>Connaître les Périodes historiques du lieu touristique liées aux verbes et lexiques donnés.</li> <li>Ses fonctions au cours des années voire des siècles et comment les classer dans le discours. Et conjuguer les verbes dans les temps nécessaires.</li> <li>L'importance des temps utilisés.</li> <li>Systématisation: 30 minutes</li> <li>Remettre tout dans le bon ordre et connaître la hiérarchisation de l'utilisation des verbes et lexiques différents (commencer par le nom du monument et pourquoi, l'histoire générale du monument avec les évolutions historiques de ce monument, décrire l'archéologie et laisser la place aux questions.</li> <li>Réinvestissement: 15 minutes</li> <li>Faire le même travail avec un autre lieu touristique</li> <li>Exemple: Jérash</li> </ul>	<p>Les élèves vont regarder une vidéo sur un site touristique et écrire les verbes utilisés dans la vidéo puis ils vont la regarder une deuxième fois pour en extraire le maximum de lexique et partager toutes ces informations avec leurs camarades de classes.</p> <p>On va aussi leur demander d'essayer de répéter les explications avec leur langue et voir comment ajuster et corriger les erreurs commises.</p> <p>Devoir</p> <p>Faire des recherches personnelles pour avoir plus d'informations et regarder des vidéos sur le site Jérash pour faire une petite représentation dans la classe et voire s'ils ont bien acquis le concept d'explication touristique.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>travail individuel</li> <li>travail en binôme</li> <li>travail en groupe</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>un ordinateur</li> <li>une salle de projection vidéo</li> <li>des brochures d'explications d'un site</li> </ol>	2 heures

Evaluation (si prévue): test oral de capacité expressive et compréhensive de chaque élève pour 5 minutes chacun.

## Conclusion

Le guide touristique doit avoir un discours élaboré. Il délivre différentes informations sur les aspects historiques, artistiques, culturels, architecturaux, gastronomiques, de son pays et des lieux visités etc. Il doit avant tout s'assurer de la compréhension de son discours auprès des touristes.

Pour dispenser une formation parfaite, il est indispensable de prendre en compte les conditions et la nature de son travail. Les tâches assurées par les guides dans leur fonction comme par exemple le transfert des connaissances.

Il est fondé de penser que l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques dans le domaine touristique est indispensable et oriente de la meilleure façon qui soit l'apprenant vers la voie professionnelle qu'il s'est fixée. Ainsi sera-t-il capable de comprendre et utiliser les informations linguistiques et socioculturelles dans les contextes appropriés. Un apprenant aguerri sera sans doute plus performant, plus professionnel et plus compétent, aussi bien dans la compréhension de la langue et sa rédaction que dans l'expression orale, parce que les guides touristiques sont la plupart du temps confrontés à des situations langagières sollicitant davantage l'oral que l'écrit. Avant de parler il faut comprendre et pour ce faire il faut être éduqué et entraîné, mis à l'épreuve. Alors, ce processus permettra au futur guide de bien délivrer son message et de mieux expliquer sa propre culture car la langue est un moyen de communication et d'échange entre le locuteur et l'interlocuteur, si l'un des deux ne perfectionne pas la langue de l'autre et ne connaît pas ses nuances et ses subtilités, l'échange sera difficile et parfois incompréhensible voire voué à l'échec. En bref tout passait, passe et passera par la langue qui est le vecteur essentiel dans tous rapports humains.

L'élaboration D'un Programme de  
Français du Tourisme Destiné Aux Guides  
Francophones Jordaniens

تطوّر برنامج اللّغة الفرنسيّة  
في مجال السّياحة الموجّه للمرشدين السّياحيّين  
الأردنيّين الناطقين باللّغة العربيّة

سامر الحمّوري، قسم اللغات الحديثة، جامعة اليرموك، إربد، الأردنّ.

خلدون الجراح، طالب ماجستير، قسم اللغات الحديثة، جامعة اليرموك، إربد، الأردنّ.

## ملخص

لقد حاولنا في مقالتنا هذه تطوير برنامج يستهدف المرشدين الناطقين بالفرنسية في الأردن من خلال أهداف محددة اعتمادا على خمس خطوات وفقا لـ Mangiante, J.-M, Parpette وهي تحليل الطلب، وتحليل احتياجات المتعلمين، وجمع البيانات، وتحليلها، وتطوير الأنشطة التعليمية. هدفنا طرح نهج علمي؛ لتحقيق برنامج يلبي الاحتياجات اللغوية للمرشدين الأردنيين الناطقين بالفرنسية؛ ليكونوا قادرين على الاندماج بشكل فعال في مجال عملهم.

الكلمات المفتاحية: الفرنسية في مجال السياحة، دليل سياحي، حاجات اللغة، دورة التدريب المهني، مهارات الاتصال.

## Note:

1 <https://fospourtoi.wordpress.com/fos/>

2 [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod\\_resource/content/1/FOS\\_%20art\\_de..Chantal\\_Parpette\\_et\\_Jean\\_Marc\\_Mangiante.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod_resource/content/1/FOS_%20art_de..Chantal_Parpette_et_Jean_Marc_Mangiante.pdf).

3 Compréhension écrite, expression écrite, compréhension orale, expression orale, interaction orale, interaction écrite.

4 Ces quatre phases de la leçon ou de la séance peuvent s'étaler sur deux séances ou plus en fonction de la durée de celle-ci et la stratégie pédagogique adoptée.

## Bibliographie

Alrabadi Elie, (2010): « L'élaboration d'un programme de français du tourisme dans le contexte universitaire jordanien » in Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses 2011, vol 26 89110-.

Archibadl, James. (2006): « la maîtrise de la langue professionnelle », in le français dans le monde, n°346, Clé international, Paris, 2931-.

Bernard Cerquiglini, Berchoud, Marie-Joséphe, Rolland, Dominique. (2004): « Français sur objectifs spécifiques: de la langue aux métiers », in le français dans le monde, n° spécial, CLE International, Paris.

Carras, Catherine, Tolas Jacqueline., Kohler Patricia. Szilagy Elisabeth. (2007): Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue, CLE International, Paris.

Cheval, Mireille. (2003), « Les établissements culturels à l'étranger et la formation de publics spécialisés: concevoir un programme de français de spécialité », Les Cahiers de l'Asdifle: Y-a-t-il un français sans objectif(s) spécifique(s)?, n° 14, p. 12.

Fu, R. 2006. « A la recherche d'un concept distinctif ». Etudes françaises, n° 1, p. 5559-. Hanak, N.A. 2014. « Analyse des besoins en FOS: Etude de cas des étudiants du tourisme et de l'hôtellerie en Jordanie ». European Scientific Journal, n° 1, p. 261271-.

Larsson, Bjorn. (1992): « Enseigner quel français du tourisme », in le français dans le monde, n° 247, Hachette, Paris, 5458-. D. Lehmann,(1993): Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, Paris.

Lehmann, Denis, 1993, Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette.

Mangiante, Jean-Marc & Parpette, Chantal. 2004. Le Français sur objectif spécifique. De l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Paris, Hachette.

## **L'élaboration D'un Programme de Français du Tourisme Destiné Aux Guides Francophones Jordaniens**

---

Mourlhon-Dallies, Florance. (2008): Enseigner une langue à des fins professionnelles, Didier, Paris.

Porcher, Louis. (1995): Le français langue étrangère, Hachette, Paris.

Qotb, Hani. 2008. « Un site pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques: Le FOS. COM ». Synergies Chine, n° 3, p. 8194-. <http://gerflint.fr/Base/Chine3/qotb.pdf> [consulté le 30 septembre 2016].

Richer, Jean-Jacques. 2008. « Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.): une didactique spécialisée? ». Synergies Chine, n° 3, p. 1530-. <http://gerflint.fr/Base/Chine3/richer.pdf> [consulté le 30 septembre 2016].

Sotomayor, Santander. 2007. « Du français sur objectifs spécifiques pour les professionnels du tourisme ». Letras, vol 42, p. 2360-.

### **Webographie:**

[http://www.tourguides.com.jo/index.php?pg=QUJPVVQgSIRHQQ==&sub=T3VyIEhpc3Rvenk=.](http://www.tourguides.com.jo/index.php?pg=QUJPVVQgSIRHQQ==&sub=T3VyIEhpc3Rvenk=)

<https://fospourtoi.wordpress.com/fos/>

<https://agi.to/enseigner/carnets-pedagogiques/fos-francais-sur-objectifs-specifiques/>

[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod\\_resource/content/1/FOS\\_%20art\\_de..Chantal\\_Parpette\\_et\\_Jean\\_Marc\\_Mangiante.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod_resource/content/1/FOS_%20art_de..Chantal_Parpette_et_Jean_Marc_Mangiante.pdf).

[https://www.researchgate.net/publication/336193088\\_Elaboration\\_d'un\\_guide\\_touristique\\_base\\_sur\\_la\\_culture\\_de\\_Jakarta\\_pour\\_des\\_Francophones](https://www.researchgate.net/publication/336193088_Elaboration_d'un_guide_touristique_base_sur_la_culture_de_Jakarta_pour_des_Francophones).

<https://fospourtoi.wordpress.com/fos/>.

[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod\\_resource/content/1/FOS\\_%20art\\_de..Chantal\\_Parpette\\_et\\_Jean\\_Marc\\_Mangiante.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4325894/mod_resource/content/1/FOS_%20art_de..Chantal_Parpette_et_Jean_Marc_Mangiante.pdf).